

Традиционная китайская медицина в контексте пандемии Covid-19 в русскоязычных СМИ и научных публикациях

Галина Сергеевна ПОПОВКИНА

Институт истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока ДВО РАН, Владивосток, Россия, galina.popovkina@gmail.com

Аннотация. Целостность, практическая значимость и сохранение "этнического лица" традиционной китайской медицины (ТКМ) позволяют рассматривать ее как мигрирующую культурную форму. Это обуславливает специфику ее восприятия и осмысления как в академической науке, так и в массовом сознании. В связи с этим в данной обзорной статье рассмотрены два пути осмысления этой формы в российской культуре: в СМИ и в научных публикациях. СМИ в основном знакомят читателей с методами и средствами китайской медицины. В научных публикациях преобладают собственно медицинские труды, изучение роли ТКМ во внешней политике Китая и др.

Ключевые слова: здравоохранение, пандемия, коронавирус, Китай, традиционная китайская медицина, миграция культурных форм

Для цитирования: Поповкина Г. С. Традиционная китайская медицина в контексте пандемии Covid-19 в русскоязычных СМИ и научных публикациях // Известия Восточного института. 2022. № 4. С. 76–86. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2022-4/76-86>

Original article
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2022-4/76-86>

Understanding traditional Chinese medicine in the context of the Covid-19 pandemic based on materials in Russian-language publications

Galina S. POPOVKINA

Institute of History, Archaeology and Ethnography of the Peoples of the Far East, Vladivostok, Russia, galina.popovkina@gmail.com

Abstract. The integrity, practical significance and preservation of the "ethnic face" of traditional Chinese medicine (TCM) allow us to consider it as a migratory cultural form. This determines the specifics of its perception and comprehension both in academic science and in the mass consciousness. In this regard, the article considers two ways of understanding this form in Russian culture: in the media and in scientific publications. The media introduce readers to the methods and means of Chinese medicine, show that TCM is one of the components of China's assistance to other countries during the pandemic, and also call for rationalizing the choice of traditional medicine as much as possible. In scientific publications, a significant place is occupied by the actual medical works, the study of the experience of health care in China, the role of TCM in China's foreign policy, the difficulties of translating texts on TCM, and the peculiarities of environmental management when using TCM tools.

Keywords: healthcare, pandemic, coronavirus, China, traditional Chinese medicine, migration of cultural forms

For citation: Popovkina G.S. Understanding traditional Chinese medicine in the context of the Covid-19 pandemic based on materials in Russian-language publications // Oriental Institute Journal. 2022. № 4. P. 76–86. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2022-4/76-86>

Актуальность и постановка проблемы

Проблема борьбы с пандемией Covid-19 затронула все страны мира и стала настоящим вызовом для медицины как науки, так и социального института. Новый вирус выступил как непонятная угроза. Известные средства и методы научной медицины оказались не очень эффективны в борьбе с ним, а большинство существующих систем здравоохранения плохо приспособлены к работе в условиях пандемии. В поисках способов лечения медики, наряду с передовыми научными исследованиями, стали обращаться и к традиционным системам врачевания, среди которых одно из виднейших мест занимает традиционная китайская медицина (ТКМ), имеющая многотысячелетнюю историю.

Представляется целесообразным рассмотреть этот процесс с точки зрения процесса межкультурной коммуникации и культурных заимствований. Ведь медицина является одной из областей, где происходит интенсивный культурный обмен. Причем этот обмен происходит как в бытовой, так и в специализированной сфере. Так, русские поселенцы на Дальнем Востоке заимствовали от китайских лекарей и местных народов знания о лечебных свойствах дикоросов и т.п. В сфере академической медицины также происходит заимствование различных форм и способов лечения из традиционных медицинских знаний различных народов. Ярким примером заимствования методов ТКМ академической медициной выступает игло-рефлексотерапия.

Однако мы полагаем, что ТКМ участвует в межкультурной коммуникации особым образом. Дело в том, что наряду с непосредственным заимствованием и усвоением существует и своеобразная миграция китайской медицины как целостной культурной формы. Эта миграция отличается от простого заимствования приемов восточной медицины. При заимствовании происходит переосмысление усвоенных практик, в случае же миграции культурной формы такое переосмысление не происходит или носит минимальный характер. Так, уже упомянутое иглоукалывание получило осмысление в русле западной медицины как рефлексогенное воздействие с помощью игл, в значительной мере утратив традиционную компоненту учения об энергетических каналах и т.п. Хотя полностью его связь с восточноазиатскими истоками не потеряна, и многие врачи-игло-рефлексотерапевты стараются повышать свою квалификацию у восточных мастеров иглоукалывания. Примером же миграции культурной формы выступают широко распространившиеся клиники китайской медицины, в которых подчас может не работать ни одного этнического китайца, но важно, что они используют традиционные практики лечения ТКМ. И эти практики не переосмысливаются, не ассимилируются академической или бытовой медициной, а сохраняют своё "этническое лицо": в названии, применении традиционных китайских методов, а порой и в обстановке самой клиники. Они бытуют как культурно-медицинская форма, которая не становится частью русской (или иной этнической) или академической медицины, а существует в нашем этнокультурном пространстве как включение другой этнической культуры, сохраняя свою "этническую идентичность". Таким образом, рассматривая существование ТКМ вне Китая, мы можем говорить об этом процессе именно как о миграции культурной формы.

Вполне возможно, наиболее релевантным осмыслением бытования ТКМ было бы его описание в логике "практического смысла" П. Бурдьё, поскольку ее основу составляет как раз усвоение и воспроизведение особых практик [4]. В свою очередь, в этих практиках имплицитно присутствуют мировоззренческие и антропологические представления (о гармонии инь и ян, потоках ци и пр.). Особое культурное положение ТКМ вызывает пристальное внимание исследователей различных направлений. Ученые медики, антропологи, историки, социологи, политологи изучают особенности проникновения и влияния китайской культуры, в том числе и посредством ТКМ, на культуру и политику других стран. Целостность, практическая значимость и сохранение "этнического лица" делают ТКМ заметной и требующей осмысления как для академической науки, так и для обыденного сознания.

В связи вышеизложенным представляется *актуальным* рассмотреть два пути осмысления ТКМ как мигрирующей культурной формы в российской культуре: в научных публикациях (которые отражают академическое сознание) и в СМИ, которые традиционно больше привязаны к массовому сознанию. *Целью* настоящего исследования является получение общей картины такого осмысления, а также проверка гипотезы существования ТКМ в России как мигрирующей культурной формы. Источниковой базой исследования будут являться публикации в русскоязычных академических журналах и русскоязычных СМИ.

Анализ и систематизация интереса русскоязычного научного сообщества к ТКМ представляет собой отдельную научную задачу в силу ряда причин. Прежде

всего, здесь нужно отметить уникальность ТКМ как предмета исследования, её глубокую связь с мировоззренческими основаниями традиционной китайской культуры. Немаловажным фактором в исследовании ТКМ выступает сложность освоения китайского языка. Это приводит к тому, что далеко не все русскоязычные исследователи могут работать с первоисточниками. В указанном смысле ТКМ изучается ими как вкрапление чего-то принципиально иного в принимающую культуру. С другой стороны, указанный недостаток в последние годы отчасти компенсируется тем, что благодаря интенсификации академического обмена России с КНР китайские исследователи достаточно охотно публикуются в русскоязычных журналах и участвуют в проводимых в России международных конференциях, в том числе по тематике по медицинской антропологии¹. Кроме того, во многих странах постсоветского пространства, сталкивающихся с культурным и политическим влиянием Китая гораздо сильнее, чем Россия, языком академического общения до сих пор выступает русский язык.

Другой аспект осмысления ТКМ в контексте пандемии, вызванной коронавирусом, представляют собой публикации в средствах массовой информации (СМИ). Во многом они не только формируют, но и отражают господствующие в массовом сознании представления о ТКМ, ее соотношении с научными методами лечения и т.п. Для достижения целей исследования проведены анализ, описание и систематизация публикаций в электронных СМИ и научных материалов за 2020 и 2021 гг., посвященных теме использования средств традиционной китайской медицины против коронавируса Covid-19 и связанным с этой темой вопросам.

ТКМ с точки зрения СМИ

К ТКМ как медицине, обладающей почти чудесными свойствами [22], было обращено внимание почти с самого начала пандемии коронавируса. По публикациям в СМИ можно проследить её продвижение в нашей стране именно как медицины, предлагающей исцеление от заболеваний, вызванных Covid-19, а также освещение тех ее сторон, которые наиболее интересуют журналистов и рядовых граждан.

Популярные статьи о ТКМ затрагивают в основном два аспекта: помощь Китая в области борьбы с Covid-19 методами ТКМ другим странам и описание конкретных способов лечения. В статьях первой группы рассказывается о том, в какие страны направлены традиционные китайские лекарственные средства и каким образом осуществляется распространение знаний ТКМ: "Китай предоставил продукцию традиционной китайской медицины (ТКМ) для борьбы с COVID-19 более чем десяти странам и регионам. Кроме того, управление организовало около 40 конференций и прямых трансляций с органами здравоохранения и экспертами из 82 стран и регионов, чтобы поделиться опытом Китая в лечении пациентов таким способом" [16]. Китайские специалисты выехали за рубеж для передачи знаний и опыта: "Около 50 специалистов по этому направлению командировали в 30 стран, включая Италию, Великобританию, Венесуэлу, Россию, Эфиопию и Камбоджу, где они консультируют медиков, помогая правительствам этих стран справиться с заболеванием" [16]. Описаны трудности работы рядовых сотрудников на китайских фармкомпаниях, например, связанных с необходимостью сверять названия лекарств на незнакомых языках: "Это сводит меня с ума... С тех пор, как разразилась пандемия коронавируса, у меня и моих коллег почти не было выходных... Когда язык меняется на другой, проверка информации на упаковках занимает гораздо больше времени" [16]. Рассказывается и о том, что Китай активно распространяет свои лекарства более чем в 30 странах (например, Таиланде, Японии, Кувейте), где они проходят регистрацию быстрее и легче, чем раньше [16].

Внимание журналистов привлекают и новости о российских клиниках ТКМ. Так, по сообщениям ТАСС, Дальневосточный центр образовательных и научных программ Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), существующий на базе

¹ Например, IX Международный интердисциплинарный научно-практический симпозиум "Медицинская антропология перед новыми вызовами: мир, люди, знания и культуры в эпоху пандемии" 18-20 ноября 2021 г., г. Москва. URL: ПРОГРАММА-симпозиум-IX.pdf (medanthro.ru).

Владивостокского государственного университета экономики и сервиса, 19 ноября 2020 г. должен был открыть центр по диагностике, лечению и реабилитации больных коронавирусом, привлекая по видеосвязи специалистов из Китая [6]. Китайские врачи не видят сложностей с постановкой диагноза, но считают, что могут возникнуть проблемы с переводом, избежать которых можно, привлекая переводчиков высокого класса. Отличительной особенностью лечения в этом центре было названо применение методов ТКМ (акупунктура, массаж и гирудотерапия), которые "дополнены квантовыми технологиями", что подразумевает, например, обработку лазером места постановки пиявок перед процедурой, что "повышает эффективность процедуры в 15 раз". Квантовая фитотерапия в этом случае "предусматривает обработку собранных лечебных трав лазером, что повышает терапевтический эффект и полностью дезинфицирует их от случайных инфекций". По словам китайских медиков, 96% пациентов, перенесших коронавирус, лечились методами традиционной китайской медицины. При лечении в этом центре также не исключается и применение российских лекарств и назначений врачей [6; 18].

Из СМИ массовому читателю становится известно о продвижении методов ТКМ в здравоохранение разных стран. Так, 24 апреля 2020 г. "Известия" со ссылкой на Synergy Online Forum сообщили о планировавшейся 30 апреля 2020 г. в рамках форума сессии "Опыт Китая", где, предположительно, китайские врачи должны были рассказать о способах борьбы с коронавирусом. Ожидалось, что зрителями онлайн-мероприятия станут 15 тысяч человек из России и СНГ [20].

Материалы новостных агентств популяризируют элементарные знания о китайской медицине, например, теорию пяти (перво)элементов, принципы баланса инь-янь и т.п., подчеркивая тысячелетнюю историю ТКМ как одно из её главных достоинств [12]. Особый акцент в таких публикациях делается на применении методов ТКМ при лечении от коронавирусной инфекции, стремлении китайских властей укрепить позиции ТКМ в современной китайской и западной медицине [12], предложениях Китая предоставить лекарственные средства на основе трав странам, испытывающим недостаток лекарств в период пандемии [5]. Немалое внимание уделяется фактам применения методов ТКМ для сокращения смертности населения от Covid-19 и предупреждении заболевания у медиков, работающих с инфицированными больными [5; 29].

Приведенные примеры демонстрируют заметное внимание к ТКМ и тенденцию видеть в ней особенную лечебную систему, способную защитить от опасных недугов. СМИ подстегивают интерес к ней как к медицине, обладающей уникальными средствами, стимулируют стремление узнать особенности китайских методов лечения. Гораздо меньше статей предлагают подойти к методам традиционных медий (в том числе и китайской) осторожно, тщательно продумывая возможные риски, проверяя безопасность и действенность тех или иных способов лечения, например, на сайтах Кокрейновского общества (международной некоммерческой организации, изучающей эффективность методов лечения при помощи доказательной медицины) или Минздрава РФ [30].

Итак, можно сказать, что в начале пандемии в СМИ часто встречались статьи с описанием методов и лекарственных веществ ТКМ. В 2021 г. их стало существенно меньше, но появились публикации о разумном подходе при использовании методов традиционных медий. В целом, освещая тему ТКМ, средства массовой информации выполняют просветительскую функцию, знакомя читателей не только с методами и средствами китайской медицины, но и с позицией Китая по отношению к другим странам в период пандемии, а также призывая максимально рационализировать выбор средств народной медицины.

Академический взгляд на ТКМ

Медицинские труды

В начале пандемии covid-19 внимание как рядовых граждан, так и научной медицины привлекли средства традиционных медий, в первую очередь китайской. Достаточно большое число научных публикаций, посвященных ТКМ в этот период, содержит упоминание о том, что методы ТКМ, примененные для профи-

лактики или лечения от коронавирусной инфекции, вносили существенный вклад в сдерживание заболевания медицинских работников и в выздоровление уже заболевших людей в Китае. Немало статей в отечественных научных изданиях посвящено конкретным способам лечения, травам и веществам, используемым в ТКМ. Так, микстура "Цинфей пайду"² (Qingfei Paidu), при изготовлении которой используется хвойник китайский и корень лакрицы, признана министерством науки и технологий китайской провинции Гуандун и официально одобрена региональными властями [24]. Казахские коллеги поделились выводами об исследовании влияния такого традиционного для китайской медицины метода как гирудотерапия, на неврологические нарушения, в частности бессонницу, в результате перенесенной коронавирусной инфекции. Выявлен положительный эффект действия этого способа лечения: в некоторых случаях более 40 % после 10-дневного курса [27]. Также выявлено, что применение рефлексотерапии способствует повышению эффективности реабилитации и качества жизни пациентов, перенесших заболевание новой инфекцией [2].

Использование препаратов ТКМ отмечено в качестве распространенных мер при изучении опыта Китая в противостоянии новому коронавирусу [13]. В обширных исследованиях сотрудников медицинского института Тульского государственного университета, связанных с изучением коронавируса SARS-CoV, профилактикой и лечением COVID-19, немалое внимание уделено исследованию химического состава различных экстрактов растений и препаратов ТКМ, имеющих значение при нормализации организма при вызванном инфекцией стрессе [9].

Учеными Дальневосточного федерального университета (ДВФУ) описаны некоторые средства ТКМ, успешно применяемые в терапии новой коронавирусной инфекции. Согласно приведенным сведениям, доля использования лекарственных средств китайской традиционной медицины в подтвержденных случаях излечения составила 92 % [11].

В отечественной научной литературе, посвященной пандемии коронавируса, встречаются и статьи китайских авторов, в основном практикующих врачей, рассказывающих об особенностях традиционной китайской медицины, некоторых ее средствах, применяющихся в лечении новой инфекции. Например, продемонстрировано применение трех факторов теории лечения (время года, условия местности и индивидуальные особенности человека) и соответствующих им растительных средств в исцелении от заболеваний, вызванных коронавирусом [31]. Исследован эффект дифференцированного подхода к применению методик иглоукалывания и прижигания (в сочетании с китайской традиционной фармакопеей) у пациентов с COVID-19 на каждой стадии заболевания. Определено, что эффект этих процедур максимальный, что может значительно сдерживать распространение инфекции [1].

Некоторые издания освещают опыт взаимодействия российских и китайских ученых в период пандемии, использования методов ТКМ в сочетании с современными научными разработками. Так при Владивостокском государственном университете экономики и сервиса (ВГУЭС) создана платформа искусственного интеллекта для диагностики и лечения коронавируса методами восточной медицины. Российские ученые, используя рекомендации Министерства здравоохранения Китая, научили искусственный интеллект диагностировать вирусные заболевания и рекомендовать методику лечения средствами ТКМ. Эта разработка стала применяться и во многих районах Китая для ликвидации очагов заражения [32].

Как видно из представленных публикаций, традиционные средства китайской медицины, использующие разнообразное лекарственное сырье и необычные для научной медицины методы, вызвали большой интерес прежде всего у медицинских специалистов, заинтересованных в поиске действенного лечения от последствий заражения коронавирусом Covid-19.

² Транскрипция названия микстуры приведена по [24].

ТКМ и изучение опыта здравоохранения в Китае

При изучении пропаганды здравоохранения в СМИ Китая выяснилось, что в условиях пандемии коронавируса Китай активно популяризирует здоровый образ жизни и достижения своей медицины. Причем в качестве важного положительного качества китайской медицины подчеркивается её более чем четырех-тысячелетняя история, уникальность и в сочетании с современными средствами особая действенность на коронавирус [19].

Российскими исследователями проведен сравнительный анализ моделей борьбы с Covid-19 Китая и Швеции, в результате чего определено, что среди прочих факторов успех этой борьбы в Китае обусловлен широким распространением традиционной медицины, когда "различные виды гимнастик, фиточаи, массажи, иглоукальвание используются не только для лечения болезней, но и для поддержания здоровья на каждодневной основе", а в сочетании с западной медициной дают более заметный эффект в лечении от коронавирусного заражения [26].

Прослежена история взаимодействия западной и традиционной китайской медицины, которая рассмотрена как столкновение двух типов рациональности с XIX в. по настоящее время. Отмечено их постепенное сближение, особенно в период пандемии коронавируса: например, фарм-компании, выпускающие препараты традиционной китайской медицины, передавали лекарства для борьбы с коронавирусом в Италию, Францию, Ирак, Сингапур, Торонто и др. [23].

ТКМ как перспективное направление медицинской традиции рассмотрено на заседании секции медицинской антропологии XIV Конгресса антропологов и этнологов России. Подчеркнуто, что успех восточных традиционных медий "с их холистическим подходом и натуральными лекарственными средствами в лечении COVID-19 вызвал в России и на Западе новый интерес к традиционным медицинским системам Востока как к уникальному ресурсу знаний и стимулу интеграционного развития медицины" [3]. Также отмечено, что важным средством укрепления иммунитета (истинного ци), особенно важным в период пандемии коронавируса, у населения Китая стало массовое распространение средств традиционной медицины, цигуна и тайцзицюаня [14].

Культурологические, социологические, исторические, антропологические и др. исследования ТКМ, ее роли в китайской системе здравоохранения, особенностей воззрений на человека, болезнь и здоровье, подходов к лечению и профилактике заболеваний видят в ТКМ перспективные ресурсы для внедрения в отечественную медицину, учета опыта Китая при организации здравоохранительных мероприятий.

ТКМ во внешней политике Китая

Российские ученые обратили внимание на факты помощи Китая странам Африки в области медицины. Так, рассматриваются вопросы медицинского сотрудничества Китая со странами Африки на протяжении 57 лет. В практике китайских врачей применяются достижения современной и традиционной китайской медицины, также Китай помогает Африке в борьбе с пандемией коронавируса. По мнению исследователей, решение проблем здравоохранения в странах Африки выгодно для Китая, заинтересованного в расширении своего бизнеса на этом континенте [8]. Более того, медицина в данном случае выступает в роли инструмента пекинской политики "мягкой силы" [7].

По наблюдениям специалистов, ТКМ рассматривается в Китае как "сокровище нации", обладающее значительным экспортным потенциалом, и как способ влияния на систему мирохозяйственных связей в период пандемии COVID-19 в культурной дипломатии Китая [21]. Некоторые ученые отмечают, что ТКМ активно применяется в борьбе Китая с таким понятием в мировом сообществе, как "китайский вирус" в отношении к новому коронавирусу. Также ТКМ используется для формирования положительного имиджа КНР и в качестве помощи ряду стран во время пандемии, и представляет собой необходимый инструмент "медицинской дипломатии" [10].

Примечательно, что китайские исследователи, представляющие свои публикации в российских научных изданиях, считают ТКМ частью "дипломатии здраво-

охранения" [28], важным направлением и в российско-китайском сотрудничестве, особенно в связи с ситуацией пандемии коронавируса [33].

ТКМ рассматривается отечественными политологами как один из многих факторов, позволяющих Китаю постепенно расширять свое влияние на мировой политической арене, в том числе и с помощью Всемирной Организации здравоохранения (ВОЗ), которой он оказывает растущее содействие, особенно во время пандемии Covid-19. ВОЗ также заинтересована в укреплении связей с КНР. В 2019 г. ВОЗ признала ТКМ в качестве эффективного направления, хоть такое решение и получило критику некоторых экспертов. Кроме того, ТКМ была включена в Международную статистическую классификацию болезней и проблем, связанных со здоровьем (МКБ) [15]. Китай активно использует ТКМ для укрепления своих позиций во взаимодействии с рядом европейских стран [23].

Итак, можно сказать, что традиционная китайская медицина способна быть инструментом влияния на политику и экономику стран, нуждающихся в поддержке собственной системы здравоохранения, средством укрепления международных отношений и межкультурных связей, воздействия на международные организации медицинского профиля, что вкупе с иными средствами должно способствовать упрочению позиций Китая на мировой политической арене в целом.

ТКМ и особенности перевода

Продвижение ТКМ в российское здравоохранение сопровождается трудностями, прежде всего, перевода с китайского на русский язык [34]. Как отмечают лингвисты, "значимый пласт терминологии из китайской традиционной медицины также вносит свою специфику в силу принципиально иного подхода к человеческому телу в сравнении с распространенной в нашей стране европейской системой научных знаний в медицинской сфере. Его своеобразие заключается как в принципиально отличном от западных языков языковом оформлении, так и в корне иными методами и средствами диагностики и лечения", а ситуация пандемии коронавируса осложнила работу переводчиков еще и тем, что появились новые термины и терминологические сочетания, не всегда имеющие отражение в соответствующих словарях и справочниках [25]. То есть, в условиях пандемии усугубились трудности перевода текстов по традиционной китайской медицине, связанные не только с лингвистическими особенностями китайского языка, но и культурными и антропологическими воззрениями, характерными для ТКМ.

ТКМ и природопользование

Своеобразие ТКМ, использующей различное сырье растительного и животного происхождения при лечении коронавирусной инфекции Covid-19, привело к неожиданным последствиям природопользования на территории России. Так, по мнению исследователей, на Дальнем Востоке ТКМ оказала влияние на рост в 2020 г. браконьерства и незаконных заготовок растительного лекарственного сырья с целью их дальнейшей контрабанды в Китай и другие страны АТР [17]. Повидимому, стремление найти лечебное сырье в условиях пандемии создало повышенный спрос на лекарственные средства ТКМ, который спровоцировал увеличение противозаконных действий в области природного ресурсопотребления.

Заключение

Подводя итоги, можно отметить, что пандемия Covid-19 усилила внимание исследователей к ТКМ. Так же тема ТКМ вызвала заметный интерес со стороны русскоязычных СМИ. В начальный период пандемии в них активно публиковались материалы о различных "чудодейственных" веществах и рецептах восточной медицины, которые могли бы защитить или помочь в излечении от коронавируса. Позднее тон публикаций стал более сдержанным и аналитичным.

Научно-исследовательский интерес к теме ТКМ представлен существенно более широкой палитрой. В частности, в дополнение к таким традиционным исследованиям, как изучение мировоззренческих оснований ТКМ и описание её лечебных практик, ученые обратили внимание на рост браконьерства, связанный с добычей ингредиентов для рецептов восточной медицины, использование Китаем ТКМ в качестве одного из компонентов "мягкой силы". Последний аспект, на

наш взгляд, в немалой степени связан с особенностью функционирования ТКМ в контексте других культур, а именно с тем, что имеет место своеобразная миграция китайской медицины как целостной культурной формы, сохраняющей свою этническую "идентичность". Однако данная гипотеза требует дальнейших исследований и уточнений.

Литература

1. Беляев А.Ф., Ли И.Л., Гук Че Вон. Традиционная китайская медицина о лечении COVID-19 // Традиционная медицина. 2020. № 3. С. 46–51.
2. Бодрова Р.А., Каримова Г.М., Полунина В.В. Применение методов рефлексотерапии в реабилитации пациентов, перенесших новую коронавирусную инфекцию COVID-19 // Вестник восстановительной медицины. 2021. № 20(1). С. 4–12. <https://doi.org/10.38025/2078-1962-2021-20-1-4-12>
3. Булдакова Ю. Р. COVID-19: биомедицинские реалии и опыт восточной медицины // XIV Конгресс антропологов и этнологов России: сб. материалов. Томск, 6–9 июля 2021 г. / отв. ред. И.В. Нам. Москва; Томск: Изд-во Томского государственного университета, 2021. С. 610.
4. Бурдьё П. Практический смысл. СПб.: Алетейя, М.: Институт экспериментальной социологии, 2001. 562 с.
5. В Китае рассказали о препаратах традиционной медицины против COVID-19 // РИА Новости. 23.04.2020. URL: <https://ria.ru/20200423/1570452544.html> (дата обращения: 10.03.2022)
6. Дальневосточный центр ВОЗ откроет центр, где коронавирус лечат методами китайской медицины. Врачи из Китая по видеосвязи будут оценивать состояние больного и назначать терапию // ТАСС. 13.11.2020. URL: <https://tass.ru/obschestvo/9992355> (дата обращения: 10.03.2022)
7. Дейч Т.Л. Китай и Африка в борьбе с covid-19 // Контуры глобальных трансформаций: политика, экономика, право. 2020. № 5. С. 57–72.
8. Дейч Т.Л. Китай как донор медицинской помощи странам Африки // Азия и Африка сегодня. 2020. № 9. С. 36–41.
9. Дронова Е.В., Светлова С.Ю., Наумова Э.М., Валентинов Б.Г. Региональные особенности медико-биологических исследований (краткий литературный обзор материалов публикаций сотрудников медицинского института ТулГу) // Вестник новых медицинских технологий. Электронное издание. 2020. № 6. <https://doi.org/10.24411/2075-4094-2020-16785>.
10. Журавлева Е.В. Медицинская дипломатия как инструмент политики "мягкой силы" КНР // Коммунистический Китай. Цели и задачи к столетнему юбилею КПК. Материалы ежегодной научной конференции Центра политических исследований и прогнозов ИДВ РАН. Москва. 2021. С. 224–239.
11. Ишутина Ю.А., Стефаненкова В.Н. К вопросу об использовании лекарственных средств китайской традиционной медицины в комплексной терапии пациентов с covid-19 // Polish journal of science. 2021. № 39. С. 20–24.
12. Как традиционная медицина помогает китайцам бороться с коронавирусом // РИА Новости. 31.08.2021. URL: <https://ria.ru/20210831/koronavirus-1747948665.html> (дата обращения: 10.03.2022)
13. Кирилова Д. Н. Опыт борьбы с новой коронавирусной инфекцией в Китае // Неделя молодежной науки – 2021. Материалы Всероссийского научного форума с международным участием, посвященного медицинским работникам, оказывающим помощь в борьбе с коронавирусной инфекцией. Тюмень, 2021. Издательство: Рекламно-издательский центр "Айвекс". С. 54.
14. Комиссаров С. А. Традиционная китайская медицина против коронавируса // XIV Конгресс антропологов и этнологов России: сб. материалов. Томск, 6–9 июля 2021 г. / отв. ред. И.В. Нам. Москва; Томск: Изд-во Томского государственного университета, 2021. С. 615.
15. Комиссина И.Н. Китай как потенциальный претендент на глобальное лидерство // Проблемы национальной стратегии. 2021. № 1. С. 130–163. https://doi.org/10.52311/2079-3359_2021_1_130
16. Лекарство от природы. Традиционная китайская медицина помогает в исцелении // Российская газета. 28.12.2020. URL: <https://rg.ru/2020/12/28/tradicionnaia-kitajskaia-medicina-sposobna-spravitsia-s-koronavirusom.html> (дата обращения: 10.03.2022)
17. Ляпустин С.Н., Барей Н.С. О влиянии пандемии covid-19 на рост браконьерства и контрабанды объектов фауны и флоры в Дальневосточном регионе Российской Федерации // Геостратегические приоритеты в реализации национальных проектов России: дальневосточный контекст. Сборник научных трудов. Владивосток: РИО Владивостокского филиала Российской таможенной академии. 2020. С. 68–75.
18. Методами китайской медицины начнут лечить коронавирус в Приморье // Информационно-аналитическое агентство "Восток России". 13.11.2020. URL: <https://www.eastrussia.ru/news/metodami-kitayskoj-medsiny-nachnut-lechit-koronavirus-v-primore/> (дата обращения: 10.03.2022)
19. Муравьев А.В. Пропаганда Здравоохранения в СМИ Китая // Региональные СМИ: пути взаимодействия с аудиторией. Материалы региональной научно-практической конференции / Отв. редактор О.В. Сафронова. Чита: Забайкальский государственный университет. 2020. С. 36–43.
20. На Synergy Online Forum китайские врачи делятся опытом борьбы с коронавирусом // Изве-

стия. 24.04.2020. URL: <https://iz.ru/1004034/2020-04-24/na-synergy-online-forum-kitaiskie-vrachi-podeliatsia-opytom-borby-s-koronavirusom> (дата обращения: 10.03.2022)

21. Погорлецкий А.И., Дай Сяофэн. Культурная дипломатия Китая как инструмент "мягкой силы" влияния на систему мирохозяйственных связей в период пандемии COVID-19 // Экономические отношения. 2021. № 2. С. 281–302. <https://doi.org/10.18334/eo.11.2.112184>

22. Поповкина Г.С. Традиционная восточная медицина на российском Дальнем Востоке: от лекаря к клинике // Россия и АТР. 2014. № 3 (85). С. 247–255.

23. Рубец М.В. Столкновение двух типов рациональности на примере контакта западной и китайской медицины (XIX–XXI вв.) // Философская мысль. 2020. № 9. С. 45–58. <https://doi.org/10.25136/2409-8728.2020.9.33862>

24. Руднев В.В. Пандемия covid-19: хлорохин, корень лакрицы и дым адраспана (традиции в фокусе современных проблем) // Медицинская антропология и биоэтика. 2020. Электронный журнал. URL: http://www.medanthro.ru/?page_id=4647 (дата обращения: 10.03.2022)

25. Рукавишников О.И., Чэнь Хэчжоу. Словообразовательные процессы в медицинской терминологии китайского языка (в аспекте перевода на русский язык) // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 1 (86). С. 451–453. <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2021-186-451-453>

26. Серегина Т.Н., Евлах А.А., Кузьмин С.Н. Компаративистский анализ моделей борьбы с covid-19 (на примере Швеции и Китая) // Манускрипт. 2021. Т. 14. № 5. С. 933–939. <https://doi.org/10.30853/mns210191>

27. Серикбаева С.Ж., Кайшибаева Г.С., Абасова Г.Б. Влияние гирудотерапии на инсомнические нарушения после перенесенной коронавирусной инфекции // Фармация Казахстана. 2021. № 1. С. 48–51.

28. Се Чжоу, Ван Фан. Китайско-российские дипломатические отношения в области здравоохранения в период новой коронавирусной инфекции (COVID-2019) // Мир русскоговорящих стран. 2021. № 3 (9). С. 5–33. <https://doi.org/10.20323/2658-7866-2021-3-9-5-33>

29. Советы китайской медицины: два эффективных способа лечения коронавируса // Вести. 09.04.2020. URL: <https://www.vesti.ru/article/2397381> (дата обращения: 10.03.2022)

30. Солдатов А. Травы против пандемии. Что нужно знать о традиционной медицине и COVID-19? // ТАСС. Наука. 16.08.2021. URL: <https://nauka.tass.ru/nauka/12124645> (дата обращения: 10.03.2022)

31. Сян Син, Чжун Чжэнь, Ли Сянмэй. О преимуществах ТКМ в лечении новой коронавирусной инфекции // Медицинская антропология и биоэтика. 2020. 1 (19). С. 309–319. <https://doi.org/10.33876/2224-9680/2020-1-19/15>

32. Фершт В.М., Латкин А.П., Иванова В.Н., Чин Манхо. Инициативные проекты комиссии РФ по делам ЮНЕСКО и её дальневосточного комитета в условиях пандемии // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. 2020. Т.12. № 2. С. 193–206. <https://doi.org/10.24866/VVSU/2073-3984/2020-2/193-206>

33. Чжэн Вэньдун, Ван Луяо. О механизме китайско-российского гуманитарного обмена в новую эпоху // Мир русскоговорящих стран. 2021. № 1. С. 33–43. <https://doi.org/10.20323/2658-7866-2021-1-7-33-43>

34. Шабельская Н.К., Соктоева О.Ц. Перевод к инструкциям по применению китайских лекарственных препаратов // Международный студенческий научный вестник. 2020. № 4. С.10–15.

References

1. Belyayev, A.F., Li, I.L., Guk, Che Von. Traditional Chinese Medicine on the Treatment of COVID-19 // Traditsionnaya meditsina. № 3. 2020. P. 46–51 (In Russ.).

2. Bodrova, R.A., Karimova, G.M., Polunina, V.V. The use of reflexology methods in the rehabilitation of patients who have undergone a new coronavirus infection COVID-19] // Vestnik vosstanovitel'noy meditsiny. № 20(1) 2021. P. 4-12 (In Russ.).

3. Buldakova, Yu.R. [COVID–19: biomedical realities and the experience of oriental medicine] // XIV Congress of Anthropologists and Ethnologists of Russia: collection of materials. Tomsk, July 6–9, 2021, edited by I.V. Nam. Moscow; Tomsk: Izdatel'stvo Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. 2021. P. 610 (In Russ.).

4. Bourdieu, P. Practical meaning. St. Petersburg: Aleteya, M.: Institute of Experimental Sociology, 2001. 562 p. (In Russ.).

5. In China, they talked about traditional medicine against COVID-19] // RIA Novosti. 23.04.2020. URL: <https://ria.ru/20200423/1570452544.html> (accessed 10.03.2022) (In Russ.).

6. The WHO Far East Center will open a center where coronavirus is treated using Chinese medicine. Doctors from China will assess the patient's condition and prescribe therapy via video link // TASS. 13.11.2020. URL: <https://tass.ru/obschestvo/9992355> (accessed 10.03.2022) (In Russ.).

7. Deych, T.L. China and Africa in the fight against covid-19 // Kontury global'nykh transformatsiy: politika, ekonomika, parvo. № 5. 2020. P. 57–72. (In Russ.).

8. Deych, T.L. China as a donor of medical aid to African countries. Aziya i Afrika segodnya. 2020. № 9. P. 36–41. (In Russ.).

9. Dronova, Ye.V., Svetlova, S.YU., Naumova, E.M., Valentinov, B.G. Regional features of biomedical research (a short literary review of the materials of publications of the staff of the medical institute of TulGu) // Vestnik novykh meditsinskikh tekhnologiy. Elektronnoye izdaniye. 2020. № 6. [84](https://doi.org/10.24411/2075-</p></div><div data-bbox=)

4094-2020-16785. (In Russ.).

10. Zhuravleva, Ye.V. Medical diplomacy as an instrument of China's "soft power" policy // *Communist China. Goals and Objectives for the Centenary of the communist party of China. Materials of the annual scientific conference of the Center for Political Research and Forecasts, IFES RAS. Moscow. 2021. P. 224–239.* (In Russ.).

11. Ishutina, YU.A., Stefanenkova, V.N. On the use of traditional Chinese medicine in the complex therapy of patients with covid-19 // *Polish journal of science. 2021. № 39. P. 20–24.* (In Russ.).

12. How traditional medicine helps the Chinese fight coronavirus // *RIA Novosti. 31.08.2021. URL: https://ria.ru/20210831/koronavirus-1747948665.html* (accessed 10.03.2022) (In Russ.).

13. Kirilova, D. N. Experience in combating a new coronavirus infection in China // *Youth Science Week - 2021. Materials of the All-Russian Scientific Forum with international participation dedicated to medical workers providing assistance in the fight against coronavirus infection]. Tyumen': Reklamno-izdatel'skiy tsentr "Ayveks". 2021. P.54* (In Russ.).

14. Komissarov, S. A. Traditional Chinese medicine against coronavirus // *XIV Congress of Anthropologists and Ethnologists of Russia: collection of materials. Tomsk, July 6-9, 2021, edited by I.V. Nam. Moscow; Tomsk: Izdatel'stvo Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. 2021. P. 615* (In Russ.).

15. Komissina, I.N. China as a Potential Contender for Global Leadership // *Problemy natsional'noy strategii. № 1. 2021. P. 130–163. https://doi.org/10.52311/2079-3359_2021_1_130* (In Russ.).

16. Medicine from nature. Traditional Chinese medicine helps in healing // *Rossiyskaya gazeta. 28.12.2020. URL: https://rg.ru/2020/12/28/tradicionnaia-kitajskaja-medicina-sposobna-spravitsia-s-koronavirusom.html* (accessed 10.03.2022) (In Russ.).

17. Lyapustin, S.N., Barey, N.S. On the impact of the covid-19 pandemic on the growth of poaching and smuggling of fauna and flora in the Far Eastern region of the Russian Federation] // *Geostrategic priorities in the implementation of national projects in Russia: the Far Eastern context. Collection of scientific papers. 68–75. Vladivostok: RIO Vladivostokskogo filiala Rossiyskoy tamozhennoy akademii. 2020. P. 68–75* (In Russ.).

18. Methods of Chinese medicine will begin to treat coronavirus in Primorye // *Informatsionno-analiticheskoye agentstvo "Vostok Rossii". 13.11.2020. URL: https://www.eastrussia.ru/news/metodami-kitayskoy-meditsiny-nachnut-lechit-koronavirus-v-primore/* (accessed 10.03.2022) (In Russ.).

19. Murav'yov, A.V. Health promotion in the Chinese media // *Regional media: ways of interacting with the audience. Materials of the regional scientific-practical conference, edited by O.V. Safronova. Chita: Zabaykal'skiy gosudarstvennyy universitet. 2020. P. 36-43* (In Russ.).

20. At the Synergy Online Forum, Chinese doctors will share their experience in combating coronavirus // *Izvestiya. 24.04.2020. URL: https://iz.ru/1004034/2020-04-24/na-synergy-online-forum-kitaiskie-vrachi-podeliatsia-opytom-borby-s-koronavirusom* (accessed 10.03.2022) (In Russ.).

21. Pogorletskiy, A.I., Day, Syaofen Cultural diplomacy of China as an instrument of "soft power" of influence on the system of world economic relations during the COVID-19 pandemic // *Ekonomicheskiye otnosheniya. № 2. 2021. P. 281–302. https://doi.org/10.18334/eo.11.2.112184* (In Russ.).

22. Popovkina, G.S. Traditional oriental medicine in the Russian Far East: from healer to clinic // *Rossiya i ATR. 2014. № 3. P. 247–255.* (In Russ.).

23. Rubets, M.V. The clash of two types of rationality on the example of the contact between Western and Chinese medicine (XIX–XXI centuries) // *Filosofskaya mysl'. 2020. № 9. P. 45–58. https://doi.org/10.25136/2409-8728.2020.9.33862* (In Russ.).

24. Rudnev, V.V. Pandemic covid-19: chloroquine, licorice root and adraspan smoke (traditions in the focus of modern problems) // *Meditsinskaya antropologiya i bioetika. 2020. http://www.medanthro.ru/?page_id=4647* (In Russ.).

25. Rukavishnikova, O.I., Chen', Khechzhou Word-formation processes in the medical terminology of the Chinese language (in the aspect of translation into Russian) // *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. № 1. 2021. P. 451–453. https://doi.org/10.24412/1991-5497-2021-186-451-453* (In Russ.).

26. Seregina, T.N., Yevlakh, A.A., Kuz'min, S.N. Comparative analysis of models of combating covid-19 (on the example of Sweden and China) // *Manuskript. № 5. 2021. P. 933–939. https://doi.org/10.30853/mns210191* (In Russ.).

27. Serikbayeva, S.ZH., Kayshibayeva, G.S., Abasova, G.B. Influence of hirudotherapy on insomnia disorders after coronavirus infection // *Farmatsiya Kazakhstana. 1. 2021. P. 48–51.* (In Russ.).

28. Se, Chzhou; Van, Fan. Sino-Russian diplomatic relations in the field of health care during the new coronavirus infection (COVID-2019) // *Mir russkogovoryashchikh stran. № 3. 2021. P. 5–33. https://doi.org/10.20323/2658-7866-2021-3-9-5-33* (In Russ.).

29. Chinese medicine tips: two effective ways to treat coronavirus // *Vesti. 09.04.2020. URL: https://www.vesti.ru/article/2397381* (accessed 10.03.2022) (In Russ.).

30. Soldatov A. Herbs against the pandemic. What you need to know about traditional medicine and COVID-19? // *TASS. Nauka. 16.08.2021. URL: https://nauka.tass.ru/nauka/12124645* (accessed 10.03.2022) (In Russ.).

31. Syan Sin, Chzhun Chzhen', Li Syanmey. On the benefits of TCM in the treatment of new coronavirus

infection // Meditsinskaya antropologiya i bioetika 1 (19). 2020. P. 309–319. <https://doi.org/10.33876/2224-9680/2020-1-19/15> (In Russ.).

32. Fersht, V.M., Latkin, A.P., Ivanova, V.N., Chin Mankho. Initiative projects of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and its Far Eastern Committee in the context of a pandemic // *Territoriya novykh vozmozhnostey. Vestnik Vladivostokskogo gosudarstvennogo universiteta ekonomiki i servisa*. 2. 2020. P. 193–206. <https://doi.org/10.24866/VVSU/2073-3984/2020-2/193-206> (In Russ.).

33. Chzhen Ven'dun, Van Luyao. On the mechanism of the Chinese-Russian humanitarian exchange in a new era // *Mir russkogovoryashchikh stran*. № 1. 2021. P. 33–43. <https://doi.org/10.20323/2658-7866-2021-1-7-33-43> (In Russ.).

34. Shabel'skaya, N.K., Soktoyeva, O.Ts. Translation to instructions for the use of Chinese medicines // *Mezhdunarodnyy studencheskiy nauchnyy vestnik*. №4. 2020. P. 10–15. (In Russ.).



Галина Сергеевна ПОПОВКИНА, канд. ист. наук, старший научный сотрудник отдела этнографии, этнологии и антропологии Института истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока ДВО РАН, г. Владивосток, Россия, e-mail: galina.popovkina@gmail.com

Galina S. POPOVKINA, Candidate of Historical Sciences, Senior Researcher, Department of Ethnography, Ethnology and Anthropology, Institute of History, Archeology and Ethnography of the Peoples of the Far East, Far Eastern Branch of the Russian Academy of Sciences, Vladivostok, Russia, e-mail: galina.popovkina@gmail.com

Поступила в редакцию

(Received) 23.03.2022

Одобрена после рецензирования

(Approved) 04.11.2022

Принята к публикации

(Accepted) 09.12.2022